

# Globalization: Too much or not enough?

Risks and benefits of a globalized  
translation market

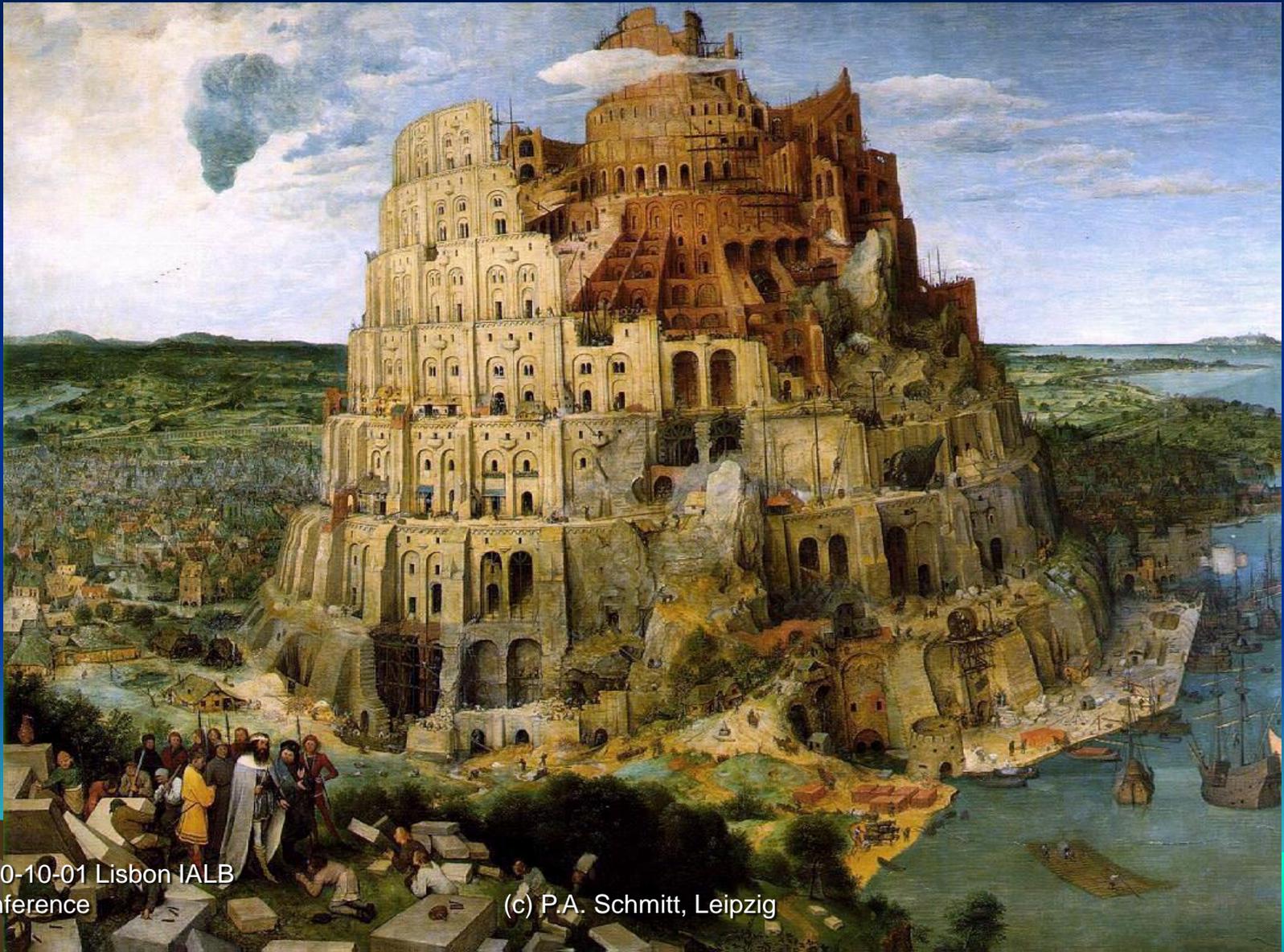
Prof. Dr. Peter A. Schmitt

Universität Leipzig, [www.paschmitt.eu](http://www.paschmitt.eu)

Lisbon, Oct. 1, 2010



# The Tower of Babel



# St. Jerome



# St. Jerome Monastery, Lisbon





# Translation





# Globalization

- “the reduction and removal of barriers between national borders in order to facilitate the flow of goods, capital, services and labor”

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia  
(UN-ESCWA)

# Globalization

- [corporations] „maximize profit at the expense of sabotaging work safety conditions and standards, labor hiring and compensations standards“

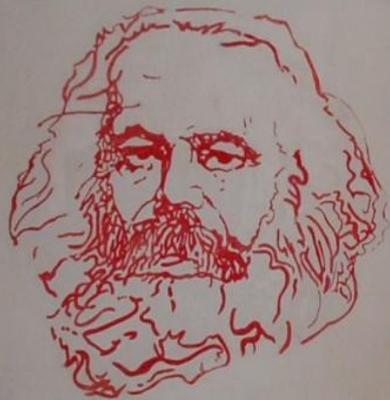
[http://en.wikipedia.org/wiki/Anti-globalization\\_movement](http://en.wikipedia.org/wiki/Anti-globalization_movement)

# FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA



2010-10-01 Lisbon IALB  
Conference

(c) P.A. Schmitt, Leipzig





2010-10-01 Lisbon IALB  
Conference

(c) P.A. Schmitt, Leipzig

© 2005 ZivQual - www.zivce.com

# Vasco da Gama



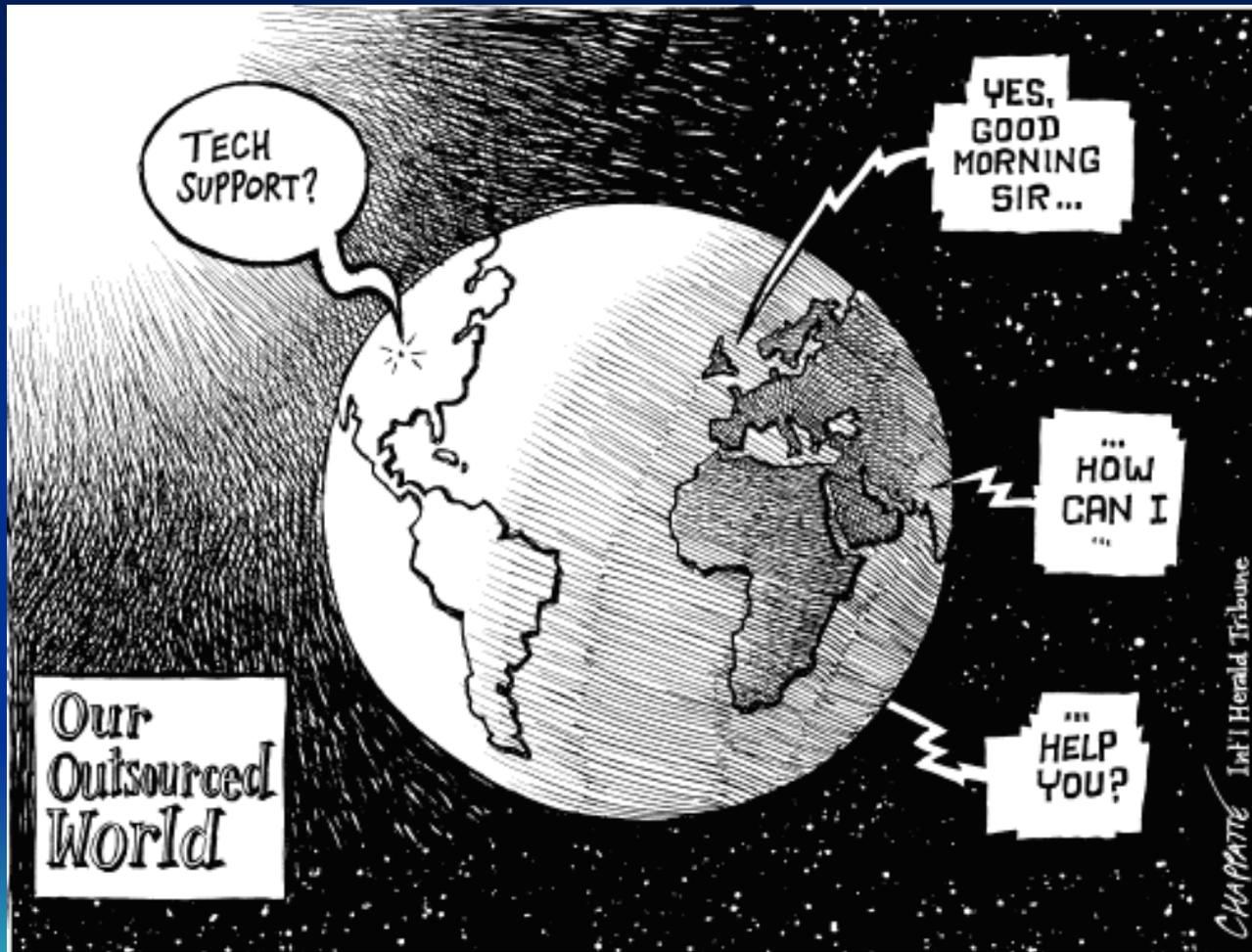
# Translator's workbench in the year 1975



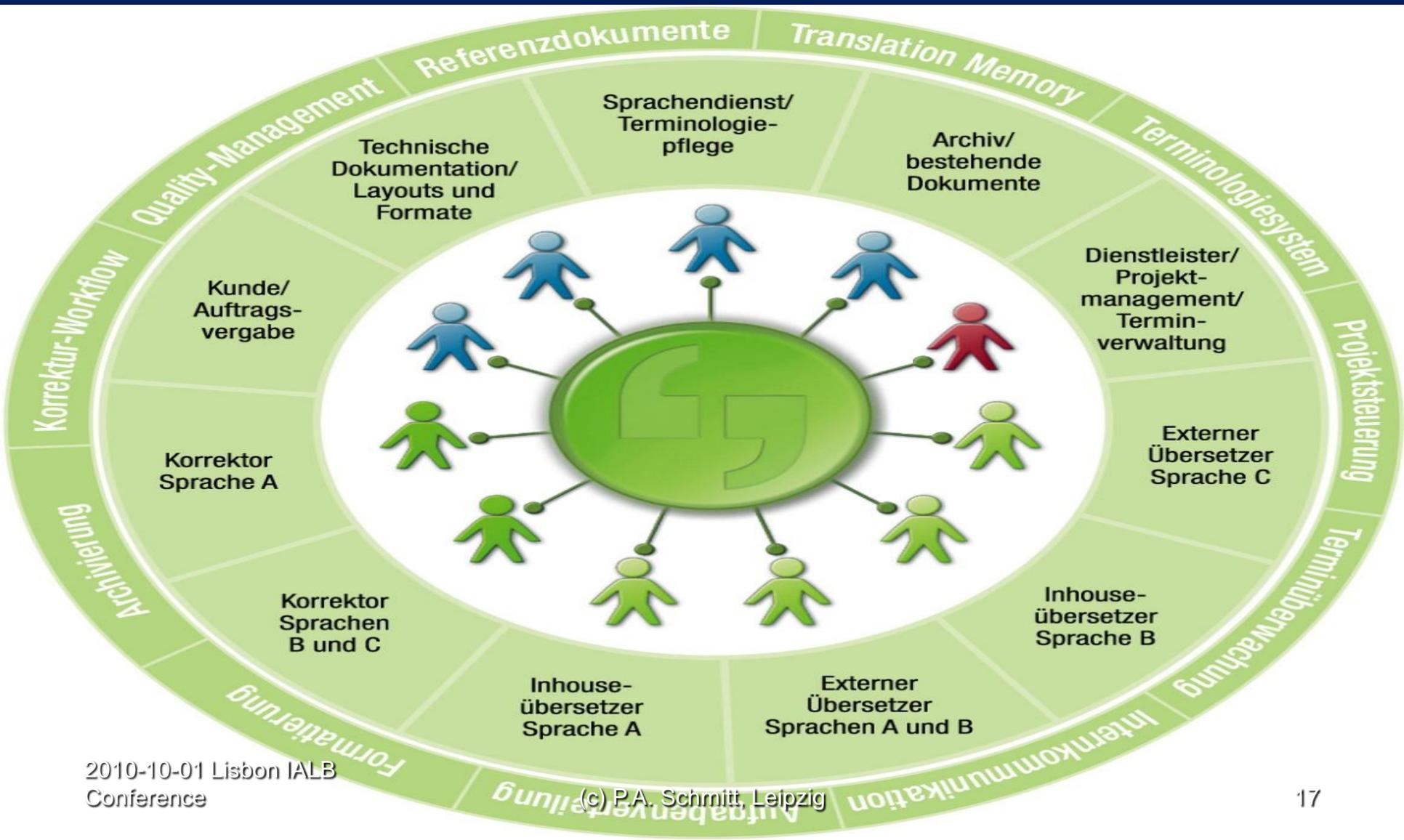
# Translator's workbench in 2001



# Outsourcing



# Teamwork and Teleworking



# Office in business centers



# Home office anywhere



2010-10-01 Lisbon IALB  
Conference

(c) P.A. Schmitt, Leipzig

# Worldwide visibility

Sci-TECH TRANSLATION DR. SCHMITT  
Home | Terms & Conditions | Contact

ENGLISH-GERMAN  
We Know The Matter

This screenshot shows the homepage of Sci-Tech Translation Dr. Schmitt. The website features a navigation menu with 'Home', 'Terms & Conditions', and 'Contact'. Below the navigation is a banner with technical illustrations and a molecular structure. The main heading reads 'Sci-Tech Translation Dr. Schmitt' with the tagline 'We Know The Matter' and 'ENGLISH-GERMAN'.

FRANZISKA PIELOTH  
Dipl.-Dolmetscherin & Übersetzerin (BDU)  
Freiberufliche Dolmetscherin & Übersetzerin  
Firmas (sichtbar für registrierte Mitglieder)

Jetzt kostenlos kontaktieren!

Jetzt kontaktieren

Schon Mitglied? Einloggen und

This screenshot shows a profile on the XING business network. The profile is for Franziska Pieloth, a Dipl.-Dolmetscherin & Übersetzerin (BDU) and a freelance translator. It includes a contact button and a 'Jetzt kostenlos' (Now free) label.

Doreen Schoon-Hammermann  
+49 (0) 3471 650 337 | kontakt@germanword.de

GermanWord.de  
Technical Translations

Über mich  
Warum ich?  
Artikel/Info  
Ich biete  
So arbeite ich  
Preise  
Kontakt

Sie suchen schöne Übersetzungen, die sich positiv auf das Image Ihres Unternehmens auswirken?  
Dann sind Sie hier genau richtig, denn ich lege höchsten Wert auf schöne Texte.

Ich bin eine qualitätsbewusste und sprachbewusste Übersetzerin mit Universitätsdiplom für die Sprachen Englisch und Französisch. Auf Anfrage biete ich Ihnen Beratung und Projektmanagement für andere Sprachen an. Qualität wird bei mir groß geschrieben, daher wickle ich alle Projekte für Direktkunden gemäß DIN 15038 ab.  
Sie möchten gern wissen, was Ihre Übersetzung kosten würde? Gern erstelle ich Ihnen ein unverbindliches Angebot oder berate Sie bei der Auswahl geeigneter Übersetzer für Ihre Sprachkombination (z.B. Russisch/Chinesisch/Arabisch). Schreiben Sie mir einfach eine E-Mail oder rufen Sie mich an. Nähere Informationen zu meinen Preisen finden Sie hier.

Als öffentlich bestellte Übersetzerin für die englische und französische Sprache (Ländergericht Magdeburg) bin ich berechtigt, beglaubigte Übersetzungen (z.B. von Zeugnissen, Geburtsurkunden) anzufertigen.

Übersicht über bearbeitete Projekte:

- Onlinehilfe für Messsoftware (8.000 Wörter, EN-DE) [3447,50 €](#)
- Onlinehilfe für Unterhaltungssoftware (EN-DE, 2.000 Wörter) [2147,50 €](#)
- Fragebogen für Marktentscheidungsinstanz zum Thema Computertechnologie (EN-DE, 5.500 Wörter) [3047,50 €](#)
- Webtext für Anbieter von Internetinfrastruktur-Diensten (5.000 Wörter, EN-DE, 2000) [2547,50 €](#)
- Onlinehilfe für Finanzmarkt des Notebook-Herstellers (EN-DE, 1.000 Wörter) [547,50 €](#)
- Übersetzung für Unternehmen, das Online-Daten-Synchronisierungszusätzen

This screenshot shows the website of Doreen Schoon-Hammermann, a technical translator. The website features a navigation menu with 'Über mich', 'Warum ich?', 'Artikel/Info', 'Ich biete', 'So arbeite ich', 'Preise', and 'Kontakt'. The main content area includes a profile picture, contact information, and a detailed description of her services. A list of completed projects is provided at the bottom.

PIELOTH  
Franziska Pieloth  
Diplom-Dolmetscherin und Übersetzerin

Aktuelle Projekte  
Dolmetschensatz DE-EN-DE bei einer Aufsichtsratssitzung in Frankfurt/Main, 3 days ago  
Verdolmetschung einer

Ziel, Target, Cible.  
Um Ihre Kommunikation grenzüberschreitend zum Erfolg zu führen, müssen viele Anforderungen erfüllt sein. Deshalb beachte ich als ausgebildete Dolmetscherin und Übersetzerin neben rein sprachlichen Aspekten auch Kultur, Mentalität und Wissenshintergrund des Zielpublikums. Damit Ihre Botschaft ihr Ziel erreicht.

This screenshot shows the website of Franziska Pieloth, a Dipl.-Dolmetscherin und Übersetzerin. The website features a navigation menu with 'Startseite', 'Dolmetschen', 'Übersetzen', 'Über mich', and 'Kontakt'. The main content area includes a profile picture, contact information, and a list of current projects.

Sprachendienst Münch-Schmitt - Angebot

Startseite | Über mich | Angebot | Preise | Kontaktieren Sie mich

Übersetzungen Lektorat

This screenshot shows the website of Sprachendienst Münch-Schmitt. The website features a navigation menu with 'Startseite', 'Über mich', 'Angebot', 'Preise', and 'Kontaktieren Sie mich'. The main content area includes a large image of a classical building and the text 'Übersetzungen Lektorat'.

## Angebot

- Übersetzungen Englisch-Deutsch, Griechisch-Deutsch, Deutsch-Englisch
- Fachübersetzungen in den Bereichen **Tourismus, Wirtschaft und Recht, Kfz-Technik, Maschinenbau und erneuerbare Energien, Tee (Produktion und Verarbeitung)**, Schach sowie neue Themen, in die ich mich gerne einarbeite
- **Urkundenübersetzungen** mit Beglaubigung
- **Texterstellung** nach Ihren Wünschen und Vorgaben
- **Zusammenfassung** deutscher, englischer und griechischer Texte
- **Korrektur/Lektorat** deutschsprachiger Texte
- **fremdsprachige Internetrecherche**
- **Gesprächsdolmetschen**

# Internet access in Okonjima lodge



# World-wide competition



# Money Matters

- Translation prices
  - 1975: 1.30 DM (ca. 1 €) per line (10 ct/word)
  - 2010: 1.30 € per line
- Average net income in Germany
  - employed single in general: 1,950 €/month
  - employed single translator: 2,250 €/month

# Freelance translator income factors

- To earn a net income in the magnitude of 2,000 €/month, a freelance translator in Germany has to work
  - 220 days per year at 8 hrs. per day
  - at a rate of 2000 characters per hour  
(i.e. 300 words or 291 lines per day)
  - at 50 € per hour or 1.35 € per line  
(i.e. 0.16 € per word)

# 10 € per hour, 10 € per page, 0.30 € per line

Übersetzungsbüro Weltsprachen Wien, Sprachinstitut, Deutsch, Englisch, Russisch - Mozilla Firefox

http://www.weltsprachen.at/

WELTSPRACHEN.at  
24-Stunden-Übersetzungsbüro Anders KG

News

**Sprachinstitut, Seminarräume**  
Johannesgasse 4, 1010 Wien

Wir bieten Ihnen Sprachkurse in allen Sprachen - für Anfänger und Fortgeschrittene - sowie 300 m<sup>2</sup> Seminarräumlichkeiten, die mit modernsten Geräten ausgestattet sind: PC (WLAN), Beamer, Overhead-Projektor, DVD Player.

Unser **Geschenk** für Sie:  
Kinderkalender 2010

**Unschlagbare Preise**  
ab EUR 10,00 pro Seite  
ab EUR 10,00 pro Stunde

CSS ist validiert! W3C XHTML 1.0

Übersetzungsbüro Weltsprachen  
im Zentrum Wiens bietet beglaubigte Übersetzungen von Dokumenten, Urkunden, Gerichtsdolmetscher, Simultandolmetscher: Arabisch, Deutsch, Englisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Tschechisch... Mehr als 100 Sprachen!

Online-Service

Professionelle Lösungen

- Konsequenzdolmetschen
- Konferenzorganisation
- Simultandolmetschen

Hotline +43 (650) 840 75 44

24 Stunden - 365 Tage

DE EN RU

AGB Bankverbindung Datenschutz Impressum Nutzungsbedingungen Urheberrecht EN 15038 Sprachen

# Outsourcing to India



# IALT & VW Research Project

## The translation industry in India



**ALLIED MODLINGUA®**  
BREAKING LANGUAGE BARRIERS

HOME

ABOUT US TRAINING HRLINGUA CAT TOOLS LINGUAINDIA CONTACT US

**WELCOME TO ALLIED MODLINGUA SERVICES PVT. LTD.**  
YOUR PREFERRED LANGUAGE PARTNER

**Allied Modlingua Services Pvt. Ltd. (An ISO 9001:2000 Certified Company)** is a pioneer & leader in localization and language consultancy services in India. We specialize in Translation and Interpretation Services and provide a range of Indian as well as foreign language related services. Our customers include corporate houses, MNCs, BPOs and Diplomatic missions. We count on experienced and native language professionals and linguists from India and abroad to deliver translation and localization services that meet internationally acceptable quality standards.



[Read More](#) | [Download Presentation](#)

**HRLINGUA**

- [Jobs On Offer](#)
- [Resources](#)
- [Workshops & Events](#)
- [Signup As Translator](#)
- [Signup As Employer](#)
- [Sign In](#)

**WORKSHOPS AND EVENTS** **JOBS ON OFFER**

- Careers in Languages: Job Opportunities for Spanish Speakers**  
Event Date: Jun 20, 2009  
Our Founder Mr. Ravi Kumar has been invited to deliver a talk on Careers in Languages: Job Opportunities for Spanish Speakers at Instituto Cervantes, New Delhi.
- NATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION INDUSTRY OF**
- Translation Slovenian to English - Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.**  
Job Added On Aug 3, 2010  
Quotation Deadline Aug 3, 2010  
Language Completion Deadline English - Slovenian Aug 4, 2010
- Looking for Freelance Interpreter : Chinese-... - Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.**  
Job Added On Jul 23, 2010  
Quotation Deadline Jul 24, 2010  
Language Completion Deadline Chinese - English Aug 2, 2010

# Mayflower Language Services

WE'RE HIRING!

## Translation

Quick turnaround, timely delivery, professional service.  
No more bugs

## latest news.

**"translation industry"**  
[Lost in translation: How to protect copyrights](#)  
 Bangkok Post - 03 Sept. 2010  
 BY INVITATION In Thailand, as in most developing and well-developed countries, there exists a robust **translation industry**. Companies, government bodies and ...



powered by Google News

## services.

-  **Translation Services**
-  **Localization Services**
-  **Localization Testing**
-  **Corporate Training**
-  **Customized Services**

Click on the above links to know more..

## contact.



Mayflower Language Services Pvt Ltd  
 No.18, 16 E Main, HAL 2nd Stage  
 Indiranagar,  
 Bangalore - 560008  
 INDIA

Need documents translated quickly and efficiently? Want the UI of



Home / Quality

“ A translation is no translation, he said, unless it will give you the music of a poem along with the words of it. ”

Anthony Burgess

Quality

Print | Email

Our methodology is to provide the best quality output. We follow strict quality control measures to ensure client satisfaction.

Step 1. The Project Manager receives the required information, assesses the required resources along with a cost analysis and deadlines. The text is examined in order to identify the tools necessary, such as glossaries, translation memory, software, etc. before the project is assigned to the translator. The Project Manager is also assigned to oversee each stage in translation process.

Step 2. The Translator, with expertise in the project's subject matter, is responsible for following the instructions and translating the full project.

Step 3. The Proofreader is assigned to review the document and check the accuracy and consistency of the terminology used in the translation.

Step 4. The Project Manager reviews the final translation to check that the project complies with the client's requirements and delivers the project.

Our team of talented graphic artists, web designers, software professionals, marketing and business consultants, desktop publishers, subtitling experts, voice over artists, etc., are involved as per the project's requirements.

We solicit client feedback on all our work in order to continually improve on our quality standards.

Customer loyalty and repeat business from our global client base shows the effectiveness and reliability of our methodology.

Quick Links

- Translation
Interpretation
Localization
Designing
Training
eLearning
Staffing
Transcription
Subtitling
Dubbing & Voice Over
Business Process Outsourcing

## E-J2450 Translation Quality Metric

Main category	Abbreviation	Sub-category (+ abbreviation)	Weight: s / m / ld / slt
Wrong Term	WT	Serious error (s) Minor error (m) Legacy Data error (ld) Source Language Text error (slt)	5 / 2 / 0 / 0
Misinterpretation of Source Text (Incorrect Meaning in Target Text)	MS		5 / 2 / 0 / 0
Omission	OM		4 / 2 / 0 / 0
Grammatical Error (Syntax, Structure, Agreement)	GE		4 / 2 / 0 / 0
Misspelling	SP		3 / 1 / 0 / 0
Punctuation Error	PE		2 / 1 / 0 / 0
Miscellaneous Error	ME		3 / 1 / 0 / 0

use for  
tagging errors

apply one of these subcategories to each main category, using the abbreviation for tagging purposes (e.g. WT-s, WT-m, WT-ld, WT-slt.)

assign the weight according to both the main category and the sub-category e.g.  
 Wrong Term (serious) = 5  
 Wrong Term (minor) = 2  
 Wrong Term (legacy data error) = 0  
 Wrong Term (source language text error) = 0



# Globalization: Not yet enough!



*muito obrigado pela atenção*